

*Посвящается памяти бывшего директора  
Института тепло- и массообмена Академии  
наук БССР академика Алексея Васильевича  
Лыкова, внёсшего неоценимый вклад в  
развитие тесных связей между русско- и  
англоговорящими учёными всего мира.*

## ВВЕДЕНИЕ

В имеющихся в распоряжении переводчика многочисленных англо-русских и русско-английских специальных словарях собраны, как правило, чистые термины, знание которых представляет хотя и существенную, но только часть того, что необходимо для перевода связного текста. Помимо терминов переводчику необходимо знать, с какими словами термин сочетается, какими предлогами управляет глагол, на каком месте в предложении чаще стоит нужное наречие, где необходимо поставить знаки препинания, чтобы мысль, выраженная сложным предложением, была понятна читателю, т.е. все то, что когда-то, возможно, изучалось по учебникам, но с течением времени позабылось. Данное пособие поможет восстановить забытое или узнать новое. В нем почти после каждого слова/термина или словосочетания даются примеры, взятые из литературы. Несомненно, приведенные выражения не исчерпывают всех вариантов перевода, однако они помогают точнее выразить мысль на английском языке, а иногда подсказывают вариант перевода. Сам контекст примеров может помочь переводчику выбрать необходимый вариант.

Поскольку словарь рассчитан на лиц, знающих английский язык, пояснительные пометки не используются.

Материал в книгеложен так, чтобы зрительно можно было легко выделить искомое слово или словосочетание, в связи с чем на каждой странице оказался какой-то объем свободного места. Обладатель пособия может воспользоваться им и вносить свои собственные дополнения, которые могут появиться в процессе перевода.

Легкой и успешной Вам работы !

## Как пользоваться словарем

Словарь построен по алфавитно-гнездовому принципу:

1) все основные слова расположены по алфавиту и выделены жирным шрифтом, например:

**таксометр**

**таяние**

**таять**

**твердо**

2) составные термины, состоящие из определяемых слов и определений, расположены в гнездах по основному (определяемому) слову, которое в гнезде заменяется звездочкой, например:

**тепло**

**\*, отбросное**

\* , отведенное  
\* , отводимое

следует читать: отбрасное тепло, отведенное тепло, отводимое тепло;

3) при наличии препозитивного и постпозитивного определения у основного слова первое следует через запятую за последним, например:

### набегание

\* потока на решетку, боковое

следует читать: боковое набегание потока на решетку;

4) основные слова с дефисом или сокращения с точкой или косой чертой рассматриваются как слитно написанные и расположенные в алфавитном порядке, например:

### На-КМЦ

### наконец

$\text{Н}/\text{м}^2$

### сигма-алгебра

### сигнал

$\text{см}\cdot\text{Гц}^{1/2}/\text{Вт}$

$\text{см}^2/\text{статВ}^2$

### СОПЛО

\*-выемка

\* , выхлопное

Английский перевод основных слов следует сразу же за русским словом в том случае, если ниже оно не дается в гнезде с определяющими словами или не содержится в приведенных иллюстрирующих предложениях. Предложения набраны курсивом и даются или на русском языке с последующим его переводом на английский, или только на английском языке, причем и в том и другом случае основные слова выделены жирным шрифтом, например:

### блеск reflection, glare

Каждый шарик на кадре давал два блика.

*Each sphere gives two blips on the frame.*

По длине бликов определяли ...

*... was determined from the length of these streaks.*

или, например:

### скобка

\* , фигурная

*... since the terms within the curly brackets turn out to be functions.*

Выражение, стоящее в фигурных скобках, представляет собой...

*The expression within braces is ...*

В переводе

(а) близкие значения одного и того же слова разделяются запятой, например:

надежный reliable, dependable, foolproof

(б) далекие – точкой с запятой, например:

набор collection; typesetting; dialing

a

(в) вариант перевода дается в квадратных скобках, например:

неоднократно again [once] [time] and again

следует читать: again and again, once and again, time and again;

(г) необязательная часть выражения заключена в круглые скобки, например:

неожиданным образом strangely (enough)

следует читать: strangely или strangely enough;

(д) семантически различные слова отделяются цифрой, например:

введение 1.

## **введение 2.**

или в необходимых случаях ставится ударение, например:

**пора**

- \* , гофрированная corrugated pore
- \* , извилистая twisting pore

**последовательность**

- \* , большая
- ... т.е. по большой последовательности вводимых частиц,  
... i.e., a long series of releases of particles.
- \* , большая (с)
- ... анализировать с большей последовательностью.  
... to analyze with greater consistency.

В словаре в качестве основных слов даются:

1) существительные в именительном падеже и, в основном, в единственном числе, например:

**величина**

Множественное число дается в том случае, когда к этому обязывают

(а) определения, например:

**величины**

- \* , перечисляемые

Перечисляемые ниже величины осреднены по поперечному сечению канала.

или

(б) устойчивые выражения, например:

**приборы**

- \* и средства автоматизации

Используемые с этими существительными глаголы и отглагольные существительные стоят в круглых скобках, например:

**пар**

- \* (вырабатываться)

следует читать: пар вырабатывается

**пар**

- \* (накопление)

следует читать: накопление пара.

В круглых скобках ставятся также препозитивные существительные и предлоги, например:

**сажа**

- \* (частица)

следует читать: частица сажи;

**самодиффузия**

- \* (коэффициент)

следует читать: коэффициент самодиффузии;

**свет**

- \* (в)

В свете этого вывода многие из ранее выведенных теорем получают относительно простое истолкование.

- \* свечи (при)

следует читать: при свете свечи.

2) глаголы

(а) в инфинитиве в несовершенном виде, например:

**адсорбировать adsorb**

Подлежащие в выражениях с такими глаголами берутся в круглые скобки, например:

**переходить**

- \* (текущее)

*До сих пор остается загадкой, почему течение переходит в турбулентное.*

(б) в возвратной форме, например:

**смещаться**

- \* в сторону
- \* к оси
- \* мало

Подлежащие в выражениях с такими глаголами и препозитивные предлоги берутся в круглые скобки, например:

**смещаться**

- \* (кривая)
- Опытные кривые сильно смещаются.*

**пониматься (под)**

*Под "всей струей" понимается ее присрезовый участок ...*

3) наречия, например:

**строго**

- \* прямоугольный
- Плоские трубы имели строго прямоугольное приемное отверстие.*

Используемые с наречиями глаголы ставятся в скобки, например:

**автоматически**

- \* (происходить)

*Пока не нужно устремлять ее к нулю: такой переход произойдет автоматически, когда ...*

4) прилагательные, если они представляют интерес сами по себе, например:

**разностенный**

или в сочетании с другими частями речи, например:

**разумный, вполне**

**реактивный**

- \* более
- \* по отношению

5) причастия, как стоящие отдельно, например:

**толкающий**

так и с уточняющими словами, например:

**падающий**

- \* наклонно

следует читать: наклонно падающий;

6) местоимения, союзы, предлоги и вводные слова в различных словосочетаниях, например:

**таков**

*Таков метод получения самых высоких пиковых мощностей.*

**такой**

*Такой ввод газа всегда обеспечивал ...*

**а**

- \* не

*Это предсказание было основано на молекулярной, а не атомной асимметрии.*

**по**

- \* (вычислять)

*Выход был вычислен по целлюлозе.*

**по-видимому**

*Поэтому природа волн носит, по-видимому, иной характер.*

**7) сокращения**

(а) названий (в основном с расшифровкой в круглых скобках), например:

**САЧ (сывороточный альбумин человека) HSA (human serum albumin)**

(б) единиц измерения, например:

**Вт/см<sup>2</sup>·стераид W·cm<sup>-2</sup>·sr<sup>-1</sup>**

**8) имена собственные, которые стоят**

(а) отдельно, например:

**Сигети Szigeti**

(б) с существительным в скобках, например:

**Пирсон (метод) Pierson method**

или

(в) в сочетании с другим именем собственным и существительным, например:

**Симпсон–Петтерсон (критерий) Simpson–Petterson criterion**

**Скэн (Фолкнер–) (течение) Folkner–Skan flow**

**9) названия научно-исследовательских учреждений, помещенные в основном под словом "институты", например:**

**Федеральный Ядерный Центр – Всероссийский научно-исследовательский институт технической физики Federal Nuclear Center – All-Russian Scientific Research Institute of Technical Physics**

Как правило, русское слово и его перевод даются в тех же грамматических категориях (существительное–существительное, глагол–глагол и т.д.)

**операция**

**\* , математическая**

*Преобразование Фурье является математической операцией, которая переводит рассмотрение исследуемой задачи из одного пространства в другое.*

*A Fourier transform is a mathematical operation that maps the problem to be studied from one space to another.*

Но иногда это правило нарушается, так как примеры приведены дословно в том виде, в каком они даются в литературных источниках, например:

**окисление**

**\* поверхности**

*И. и М. установили, что окисление поверхностей способствует достижению более высокого критического теплового потока...*

*I. and M. stated that oxidized surfaces appear to yield a higher critical heat flux ...*

На каждой странице даются колониттулы: слева – первого основного слова на странице, справа – последнего.

В словаре принята в основном американская орфография.